

Controversy over the Concept of Irony (=Al-Mophareqeh) from Sarcasm to Contradiction; A Linguistic and Semantic Approach

Ali Andalib*
Seyyed Heydar Far^c Shirazi**

Abstract

The origin of irony is not only from Greek philosophy but also, it is a modern literary approach. Irony has entered and expanded in Arabic literature. Irony includes many meanings and in science of rhetoric similar to verbal sharing and in cultural and social communication near to literary criticism. We have found the role of semantic in this discourse is noticeable, and it emerges as a semantic method in rhetoric and literary criticism. So, we tried to uncover the semantic dimension of the concept of irony, and to reveal the contradiction of meaning and verbal sharing. However, it seems that irony is the same as common arts in rhetoric such as meaning, eloquence and exquisite. There are many differences between irony and rhetorical methods. The authors, using new ideas by an analytical method, interpreted examples of irony. The conclusion of this research is that the term irony -from a semantic point of view- is a verbal sharing that consists of sarcasm and paradox. In order to use verbal or situational sarcasm, speakers ridicule the person and say the meaning different to what speakers say.

Keywords: Arabic Literature, Literary Criticism, Rhetoric, Irony, Sarcasm, Paradox.

References

- Holly Quran
- Ibrahimi, K. A. (2017). *The Irony in the poetry of Abu Nawas*. Master's thesis. Iraq: University of Muthanna.
- Ibn Faris, A. (1979). *Dictionary of Language Standards* (Abdel Salam Mohamed Haroun investigation). Beirut: Dar al-Fikr.
- Ibn Mandhour. (1988). *Lessan Al_Arab*. First edition. Volume X. Beirut: House of Revival of Arab Heritage.
- Aristotle. (1979). *Speech* (achieved and commented by Abdul Rahman Badawi). Kuwait: Publications Agency / Beirut: Dar Al-Qalam.
- Plato. (1994). *Full dialogues; Volume I "Republic"* (translated by David Tamraz). Beirut: Dar Al Ahlia for Publishing and Distribution.
- Plato. (2004). *Republic* (study and translation of Fouad Zakaria). Alexandria: Dar El Wafaa.
- Al-Bayati, A. W. (1957). *Notice in the dispenser*. First edition. Beirut: The House of New Democracy.
- Al-Razi, M. A. B. (1986). *Mukhtar al-Sahah*. Beirut: Library of Lebanon.
- Al-Zarkashi, B. M. (1984). *Proof in the sciences of the Qur'an* (the investigation of Muhammad Abu Al-Fadl Ibrahim). Third Edition. Volume IV. Cairo: Heritage House.
- Al-Zamkshari, J. (1998). *Essay of Al-Balaghah* (the realization of Mohammed Bas Ouoon Al-Aswad). First edition. Volume II. Beirut: Scientific Book House.

* Ph. D. Student of Arabic Language and Literature, Persian Gulf University, Bushehr, Iran
shiraz.he@yahoo.com

** Associate Professor of Arabic Language and Literature, Persian Gulf University, Bushehr, Iran
(Responsible author) shiraz.he@yahoo.com

Received: 31/01/2018

Accepted: 01/01/2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Doi: [10.22108/rall.2019.109291.1109](https://doi.org/10.22108/rall.2019.109291.1109)

- Allwash, S. (1985). *Dictionary of contemporary literary terminology*. Beirut: The Lebanese Book House.
- Shouqi dhayif. (2004). *Intermediate Dictionary* (Supervision of the Arabic Language Complex). Forth edition. Cairo: Shorouk International Library.
- Sheikh, A. W. H. (1999). *Semantic relations and heritage Arabic dialect*. First edition. Alexandria: House of al_eshaa.
- Tabana, B. (1988). *Dictionary of rhetoric*. (3ed edition). Jeddah: Dar al-Manara / Riyadh: Dar al-Rifai.
- Tabarsi, F. H. (1993). *Complex statement in the interpretation of the Koran*. Tehran: the spread of Nasser Khusraw.
- Abd, M. (1994). *The Quranic Paradox A Study in Significance Structure*. First edition. Beirut: Arab Thought House.
- Alawi, Y. H. (2002). *Model*. First edition. Volume III. Beirut: Modern Library.
- Omar, A. M. (2002). *Encyclopedic glossary of the Holy Quran and its readings*. (First edition). Kingdom of Saudi Arabia: Knowledge Lines Foundation.
- Anani, M. (2003). *Modern literary terms*. Third Edition. Cairo: International Publishing Company - Longman.
- Fraheidi, Kh. B. A. (2003). *Al Ain Book*. First Edition. Volume III. Beirut: Scientific Book House.
- Kazwini, J. (2000). *Explanation*. Explanation by Ali Boumlehm. Beirut: Al-Hilal House and Library.
- Wurad, W. (2007). *The Philosophical Dictionary*. Cairo: Modern House of Quba.
- Nuweih, S. (LATA). *The cloudy logic*. Cairo: Academic Library.
- Youns Ali, M. M. (2004). *Introduction to the science of significance and communication*. First Edition. Beirut: The New United Book House.
- Ibrahim, N. (1987). *Paradox*, Journal of literary criticism. Egyptian General Book Authority. Volume III. Pp 141-131.
- Brooks, C. (1990). The language of irony. *Journal of the Department 2*, 193-170.
- Khaira, G. (2015). Paradox in Western criticism. The problem of translation and the concept of the term. *Journal of rhetoric and literary criticism*, 4-5, 122-109.
- Zawari, A. A. (2013-2014). *The wise method in the Holy Quran*. Master study. The Republic of Algeria: University of Qusdi Merbah-Ouargla. Faculty of Arts and Languages.
- Qassem, S. (1982). The Irony in Contemporary Arabic Story. *Journal of literary criticism*, 2(2), 153-143.
- Mahfoodhi, S. (2014). The rhetoric of the paradox in Arabic literature. Approaches to the Moroccan Ministry of Culture, 15(8), 41-68.
- Muecke, DC. (1993). *Irony and its characteristics*. Encyclopedia of the term monetary. Arabic Encyclopedia of Studies and Publishing. Volume IV. First Edition. Pp. 267-118.
- Nassif al-Janabi, A. (1982). The common phenomenon of verbal and the problem of ambiguity significance. *Journal of the Iraqi Academy of Sciences*, 35,406-361.
- Shafiee kadmeh, Mohammad Reza. (2012). *Waking up of Words*. Second edition. Tehran: Publication of Sokhan.
- Bahremand, Z. (2010). Irony and its differences with similar rhetoric. *Quarterly Journal of Persian Language*, 45,36-9.
- Aristotle. (1926). *The Art of Rhetoric, translating*. Translated by John Ellery Frease. London: William Heinemann/ New York: G.P.Pautanam's sons.
- Cuddon, J.A. (2013). *A Dictionary of literary terms and literary theory*. E.D.5. wiley-blackwell.
- Theodory, C. (1986). *AL-Mounged*. Beirut: Librairie Orientale.
- Wehr, H. (1976). *A Dictionary of modern written Arabic*. Edited by J.Milton Cowan. Third Edition. Spoken language service.

صراع المفارقة بين السخرية والمناقضة

دراسة لغوية ودلالية^١

❖ علي عندليب

❖❖ السيد حيدر فرع شيرازي

الملخص

إن المفارقة كفن من الفنون الحديثة قد احتلت محل مصطلحات غريبة النشأة عن أصل إغريقي متلفسفي. فأخذت مسارها في الأدب العربي وتوسعت حوزتها، وهي من المصطلحات التي اشتملت على معان كثيرة، فتشابهت مع المشترك اللفظي في علم البلاغة من جهة، واقتربت من النقد الأدبي في التخاطب الثقافي والاجتماعي من جهة أخرى. وقد وجدنا دور الدلالة في هذا الخطاب عالياً، بل إنها هي التي تبرز كإحدى الأساليب الدلالية في البلاغة والنقد الأدبي. فحاولنا الكشف عن الزوايا الدلالية للمفارقة، وهي الكشف عما تبطنه المفارقة من التضاد في المعنى والاشترك في اللغة، كما أن المفارقة تبدو في ظاهر الأمر أنها هي الأساليب البلاغية نفسها في المعاني والبيان والبيدع. ولكن القارئ بعد النقد والتنقيب يرى بوناً شاسعاً بينها وبين سائر الأساليب البلاغية. وبعد الإلمام بالموضوع في أسلوب تحليلي، فسّرنا مصاديق المفارقة في علم الدلالة واستعنا فيها بالنظريات الحديثة، وقد أعطت أبحاثنا هذه للمفارقة مظهراً دلالياً تجمع بين السخرية والمناقضة كمشارك لفظي وتكشف عن معنى متضاد لما ييوح به المتكلم ليجعل المخاطب عرضة للسخرية أحياناً فإمّا تنعكس في الكلام أو يغطيها الموقف والمقام.

المفردات الرئيسية: الأدب العربي، النقد الأدبي، البلاغة، المفارقة، السخرية، المناقضة

١- تاريخ التسلم: ١٣٩٦/١١/١١ هـ. ش؛ تاريخ القبول: ١٣٩٧/١٠/١١ هـ. ش.

Email: ali_andalib1@yahoo.com

❖ طالب الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة خلیج فارس، بوشهر، إيران

Email: shiraz.he@yahoo.com

❖❖ أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة خلیج فارس، بوشهر، إيران (الكاتب المسؤول)

Copyright©2019, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially.

DOL: 10.22108/RALL.2019.109291.1109

١- المقدمة

المفارقة حديث الدلالة والمفهوم وقديم المصطلح، وهي في معناها الحديث لا تميل إلى أية من المعاني الموجودة في المعاجم وإن انحدرت منها سابقاً. شأنها شأن كل مصطلح أجنبي، فإنها تعني إفادة كلام يحمل في طياته معنى مغايراً لما يظهر. وقد أثارت المفارقة في المعاجم العربية جدالات كثيرة في مفهوماها ودلالاتها وطرق استخدامها والتسمية بها. والمفارقة من أصل إغريقي ترجمت إلى الانكليزية ثم إلى العربية. وتعدّدية الترجمة أفضت البعض إلى أن يميل إلى هذا والآخر إلى ذلك. ومن هنا، دار الصراع في دلالة المفارقة بين السخرية والنقيضة. والحق أنه ليس إلا مجادلة لغوية عن معاني المفارقة المترادفة فمنذ أن بدأت المفارقة تطرح في مجال الأدب فكانت بمعنى السخرية وقد تطورت دلالاتها حتى أصبحت بمعنى التناقض، وإن كانت المفارقة تمتلك شيئاً من هذا وذاك. ولكن لا يمكن التخلّي عن كلا المعنيين أي السخرية والنقيضة، لأنهما من أدوات الأداء المفارقة في حالاته المختلفة.

وللمفارقة دلالة مفهومية واصطلاحية تتعاونان في تشكيلية الفكر والآراء، خلف مواضع المجتمع الثقافية والأدبية والسياسية والنفسية والتاريخية. واللغة ترتبط بشكل كبير مع فكرة الأدباء ونظرتهم إلى الأدب مراعية مقومات عديدة تصنع خلفية بارزة للآراء وتقوم حيال المواقف الأدبية في ساحة النص. ولهذا، يتفاوت مفهوم المفارقة ودلالاتها حسب الفكرة، فالفكرة هي التي يصبها الدارسون والأدباء والمترجمون في بوتقة المصطلح، فإذا استعملت المفارقة ترجمة لـ «paradox» تصير الدلالة شيئاً يختلف عن ترجمتها لكلمة «irony». وهذه المفارقة قد أثارت حركة إعجابية من أصحاب البلاغة، بحيث إنهم عدّوا المفارقة مترادفةً لمصطلحات البلاغة أو اعتبروها شيئاً من البلاغة أو جعلوا المصطلح مستورداً نقدياً حديثاً يجب أن نبحت عن أصل إغريقي له.

وقد أولينا الاهتمام في هذا البحث على المنهج الوصفي - التحليلي بالإفادة من أمثلة قرآنية، لأنها هي الأساس للمعايير البلاغية والنقد العربي، وإلى جانبها أوردنا أحياناً عبارات بسيطة أو شواهد من عبارات قديمة تنتمي إلى مباحث فلسفية أو منطقية؛ وذلك بقلة وحسب الضرورة، لأنه لم نكن نقصد فيه إلى تعداد أقسام المفارقة، بل حاولنا التنويه عن المعنى الدقيق للمصطلح بما يناسب البحث. ومن أجل ذلك، لم نجد بداً من الخوض في مفاهيم فلسفية وذكر بعض الأقدمين من الفلاسفة كأفلاطون وغيره، لأن البلاغة قد يبنى أساسها على الفلسفة خاصة في تفعيل الذهن ونتاج الفكر والأدب تحلّ فيه العاطفة والخيال. ولما تستغل المفارقة الفكر والذهن لفك شفراتها فهي تعدّ من الأساليب الفلسفية التي دخلت في حيز البلاغة والنقد.

وهناك تساؤلات تطرح في هذا البحث يمكن مناقشتها من خلال الموارد التالية: ما هي المعاني المطروحة للمفارقة في اللغة العربية وما مدى اقترانها بالتي ترادف الكلمات «irony» و «paradox»؟ وما هو التعريف الأصح لمصطلح المفارقة ودلالاتها؟ وما هي المفاهيم الدلالية للغتي «paradox» و «irony»؟ وما هو دور السخرية والتناقض فيها؟

يبدو أنّ المفارقة قد سبق عهدا في الخطابات الفلسفية القديمة وجرى نقدها في الأساليب النقدية والبلاغية الحديثة. فعني بها مرّة جانب السخرية وأخرى جانب المخالفة والتناقض في الظواهر اللغوية والدلالية مما نحن بصدد دراستها ضمن بعض الأمثلة.

٢- خلفية البحث

ثمة مؤلفات ومقالات كثيرة في مجال المفارقة مما لا يمكن لمّ شعثها في هذا الموجز ولا بحاجة إلى ذكر جميعها. ولكن الذي ينبغي ذكرها أنه قد درس العديد من الباحثين قضية المفارقة منذ أن طرحت في الأدب العربي من بدايات سنة ١٩٨٢. وذلك إثر بحث عنوانه «المفارقة في القصّ العربي المعاصر» نشرته سيزا قاسم في مجلة الفصول (١٩٨٢م). ويليه مقال آخر عنوانه «المفارقة» لنبيلة

إبراهيم في مجلة الفصول (١٩٨٧م)، حيث بيّنت فيها المفارقة وأقسامها، فجاءت المفارقة بعدتدّ يتناولها الباحثون بالنقد والدراسة كلاً على سعة منه وفكرته. ثم أخذ جيل جديد من الباحثين يدرسون القضية مقارنةً بالبلاغة العربية كزهراء بهره مند في بحثها الموسوم بـ«أيروني وتفاوت آن با طنز وصنابع بلاغى مشابه»، حيث نشر في فصلية اللغة والأدب الفارسي، سنة ١٣٨٥ للهجرة الشمسية. وتابعتها غلامحسين زاده وزملاؤه ببحث آخر يشابهه، عنوانه «مقايسه أيروني با صناعات بلاغى فارسى» حيث نشر في المجلة نفسها، سنة ١٣٩٠. وهناك أكثر من بحث يمتّ بصلة إلى قضية المفارقة يمكن أن نشير منه إلى رسالة قدّمته سناء هادي عباس إلى كلية الآداب في جامعة بغداد لسنة ٢٠٠٤ م، حيث درست فيها «المفارقة الشعرية عند المتنبي» ولها بحث عنوانه «المفارقة بنية الاختلاف الكبرى» نشرته في مجلة كلية التربية الأساسية سنة ٢٠٠٦ ذكرت فيه أقسام المفارقة في الأدب؛ وكذا «المفارقة في مقامات الحريري» لسهام حشيشي العشي سنة ٢٠١١-٢٠١٢ بجامعة الحاج الخضر؛ و«المفارقة الأسلوبية في مقامات الهمذاني» لبربر فرجة قدمتها لجامعة قاصدي مرياح سنة ٢٠٠٩-٢٠١٠.

ويلي بعدها ما يتناول المفارقة في حقل الدلالة من مثل «المفارقة في النقد الغربي، إشكالية الترجمة ومفهوم المصطلح» لخيرة جريو، طبعته الشركة العربية الإفريقية في عددها الرابع والخامس؛ و«مصطلح المفارقة في الوعي البلاغي العربي بين الحضور والغياب» لنوال بن صالح طبعته مجلة العلوم الإنسانية لعددتها ٢٣ سنة ٢٠١١ حيث لم نحصل فيهما على ما يغنيننا عن البحث. وقد عثرنا على «المفارقة القرآنية» لمحمد العبد، وهو كأول دراسة شاملة للمفارقة في اللغة العربية. وما نشره عاصم علي شحادة في مجلة الأثر، العدد ١٠ تحت عنوان «المفارقة اللغوية في معهود الخطاب العربي: دراسة في بنية الدلالة» مما أفاد الكاتب بدلالات تخاطبية في المفارقة. وبالتأكيد أن للمفارقة محوراً لا يقل عددها عند الغربيين من ضمنها «المفارقة في اللغة والفكر» وهو مجموعة من المقالات ذات أهمية كبيرة جمعها ريموند غيبس وهربرت كالستن ونشرت المجموعة سنة ٢٠٠٧.

أما الذي تطرقنا إليه في هذا البحث فهو النقاش عن الصراع بين السخرية والتناقض على وجه التحديد حيث تناولنا فيه دراسة نظرية تبين المعاني اللغوية والدلالية في الأداء المفارقة. والمفارقة تناولناها كأداة ابداعية في النقد والبلاغة مهمتها التعبير عن التناقض المعنوي أو المخالفة الوجودية في عالم الفكر والإدراك بما لها من لمسات عن السخرية والتهكم.

٣- المفارقة في اللغة بين السخرية والتناقض

إنّ المفارقة قد مرّت بمراحل عدّة في معانيها اللغوية فابتدأ أساسها من الإغريقية إلى الانكليزية حتى انتهت إلى الترجمة العربية المعاصرة. وفي كلّ منها اشتملت المفارقة على ازدواجية في المعنى وترددت بين السخرية والتناقض مما أفضت بنا الأمر إلى أن ندرسها بين اللغتين الانكليزية والعربية وجذورهما الإغريقية على النحو التالي:

١.٣- المفارقة والترجمة الإنكليزية بين السخرية والتناقض

إنّ المفارقة كمصطلح بلاغي استعملت في كلام الفلاسفة منذ القدم. وهي من المصطلحات التي استخدمت في الحقل الديني عند الكلام عن تباعد الزوج عن الزوجة فقيل فارق الزوج الزوجة، أو لما يموت الشخص فيقال: فارت الروح جسم الميت. وقد استعملت في المنطق بمعنى المخالفة والتضاد والتناقض كما في قصة الرجل الإقريطي لما قال: «عن أهل بلده إنهم جميعاً كذّابون ونفسه هو من أهل بلده فإذا هو كاذب، وقوله هذا كاذب، فينقضه صادق وإنّ أهل بلده صادقون» (النويهي، بلا تا، ص ١٦). وكلما نظر في آثار

المناطق نجد المفارقة بمعنى النقيضة والتضاد. وهنا يجب لفت الانتباه إلى خلفية استعمال المصطلح، فإنها استعمال حوارى بلاغى ضمن أسلوب الجدال والسفسطة لتفنيد المخاطب بأي شكل يمكن، فقد استعمله بادئ ذي البدء أفلاطون في جمهوريته على لسان سقراط أستاذ الحوار والتخاطب في صراعه مع ثراسيماخوس فقال: «كم هي صفة مميزة يا سقراط! أجب بضحكة ساخرة؟ ذلك أسلوبك التهكمي، ألم أتنبأ؟ ألم أخبركم مسبقاً بأن كل ما يسأل عنه يرفض الإجابة عليه ويحاول السخرية أو يتملص ليتفادى الإجابة؟» (أفلاطون، ١٩٩٤ م، ص ٥٦)؛ إذن إن لفظة Ironical قد ترجم هنا بالأسلوب التهكمي، فالمفارقة وكما يظهر مصطلح بلاغى استعمله الفلاسفة والمناطق لأول مرة، لكي يظهروا ما عندهم من أساليب هزيمة المخاطب وإبلاغ قدراتهم في سلب أدوات الدفاع عن النفس من الضحية، وهي استعمال قريب بالمغالطة المنطقية والسفسطة، يمكن للمتكلم الاستيلاء على المخاطب وتدمير بناءه الذهني وقد استعمل في الإنكليزية بمعنى السخرية.

فالمفارقة وأدواتها يمكن أن تكون سلاحاً للهجوم الساخر كما استعمله قدامى الإغريق عند أفلاطون وأرسطو أو متناقضات وتضاربات تبدأ الضحك (العبد، ١٩٩٤ م، ص ١٨). وترجمها فؤاد زكريا بادعاء الجهل في ترجمته للجمهوريّة (أفلاطون، ٢٠٠٤ م، ص ١٩٠)، وإن هذين المصطلحين (الأسلوب التهكمي والجهل الساخر) في جمهوريّة أفلاطون هي ترجمة لكلمة Ironical التي وردت في الترجمة الانجليزية عن الكتاب:

How characteristic of Socrates! He replied, with a bitter laugh;—that's your ironical style! Did I not foresee—have I not already told you, that whatever he was asked he would refuse to answer, and try irony or any other shuffle, in order that he might avoid answering? (Plato، ٢٠٠٢ م، ص ١٨٨)

ثم نرى استعمالاً آخر لـ Ironical في كتاب الخطابة لأرسطو، والذي أبدع الكثير من مصطلحات في الفلسفة والبلاغة والنقد الأدبي، إنه قال: «يجب للمتلكم عند الكلام أن يقارن حججه مع حجج الخصم بالسخرية والاستجواب» (Aristotle، ١٩٢٦ م، ص xlvi). وقد تُرجمت آيرونى هنا بمعنى المزاح لما يتكلم أرسطو عن الهزل في القول في هذا الكتاب (أرسطوطاليس، ١٩٧٩ م، ص ٢٥١). إلى هنا إنك تشاهد أن Ironical تعني السخرية تماماً فيما تكلم عنه كل من مبدعي المصطلح أعني أفلاطون وأرسطو، أو أنّ البذرة الأولى للمفارقة هي السخرية كما أنها مقدمة في المعجم اللغوي على التناقض (الإبراهيمي، ٢٠١٧ م، ص ١٩). جرت المفارقة بعد ذلك على لسان الأوروبيين متأخراً سنة ١٥٠٢. فدخل ضمن المصطلحات الأدبية والبلاغية خاصة بعد أن تكلم عنه كل من كلينث بروكس، ميويك، كيركجورد، زولجر وشليجل حتى أتيح لها الحضور في الأدب العربي بعد أن تناولته سيزا قاسم وتلتها نبيلة إبراهيم، ثم جاءت ترجمة عربية للمفارقة وصفاتها^١ ترجمها عبد الواحد لؤلؤة، استحالت اللفظة معنى وتطورت إلى معانٍ أخرى محافظة على المعنى الأول. وقد أضيف إليها معنى المناقضة وإن كان التناقض جزءاً لا بدّ أن يكون فيه شئ من السخرية وقد يكون التناقض شرط المفارقة الرئيس، وإن تعددت مفاهيمها حسب تعدد وجهات نظر النقاد (المصدر نفسه، ص ٢٠)، لأنه يرتبط إلى حد كبير بدلالات الألفاظ والمعاني الثواني، وإنّ حدّ السخرية أن تنطق بكلام غاية في الجدل ينتج منها الهزء والتهكم، فهذا أيضاً من مواقف التناقض في المعنى، إذن لا يمكننا فصل هذين المعنيين عن المفارقة لما طالت التفاسير وكثرت الأمثلة. أما ترجمة المصطلح عند الغرب فتتنطبق تماماً مع السخرية، فهذا معجم المصطلحات الأدبية لكادن يقول فيه:

١. هكذا كان في النص المترجم وربما يمكن أن يكون الكلمة أنبأ بمعنى أخبركم بمفعول محذوف يعينه سياق التخاطب أو يكون أستنبأ بمعنى الكشف عن شيء والبحث عنه كما جاء في المعجم اللغوية.

2. Irony and the Ironical

إن أول استعمال للمفارقة قد ضبط وحفظ عليه كان في جمهورية أفلاطون وفي بلاغة الرومان خاصة سوسيرو وكوتلينان وبشير إلى أسلوب بلاغي وطريقة الخطاب الذي كان فيه المعنى في معظمه مخالفاً للكلمات وهذه الازدواجية هي سمة من سمات السخرية... كانت سخرية (أيروني) كوسيلة للتفكير والإحساس والشعور والتعبير، بدأت يتطور ويواجه موافقة الفلاسفة كما نراه في أعمال دريدن، سوفيت، ولتر، بوب، فيلدنغ وجونسون. وفي نهاية القرن ١٨ ماكانت أيروني مفهوماً بلاغياً فقط بل أصبح أسلوباً للغور في العالم (٢٠١٣ م، ص ٣٧١-٣٧٣).

إذن المفارقة في النقد الغربي وبلاغتهم تعني أسلوباً ساخراً يستعين به الخطيب والبليغ للتهكم والفوز على العدو بفنون أخرى كالنقيض، وهي فن يحتوي على أساليب مختلفة للتغلب على الخصم. ويجب افتراض ازدواجية فكرة المخاطب الذي يسمع ويرى ما يدور في مسرح المفارقة ويدرك ما على المسرح من مساجلات ومداهمات بشق منها وبشق آخر يرى الفكرة المتخفية وراء هذه الملاعبات والمحاورات الكلامية التي تثير إعجاب الناظرين وتبعث البهجة والسرور في الحاضرين، وهي المرآة التي تنعكس الوجوه فيها وتبعث فيهم البهجة والسرور على أن صاحب المفارقة يفتكر إزاء ما صدر عنه ولا يرى ماثراً للضحكة فيه، فالمخاطب هنا يرى الواقع خلف الكاريكاتورات الكلامية والتلاعبات الجسدية عند الحوار والمحادثة.

والمحصل من الكلام أن المفارقة هي فهم ما لا يقال وإدراك ما لا يرى. وقد يفهم مما سجلنا أن لفظة Ironical الإغريقية التي هي المصدر الوحيد للتراجم الانكليزية التي أصبحت فيما بعد مصادر للتراجم العربية. وترجمة أخرى للمفارقة هي لفظة Paradox التي جاءت في كثير من المصادر وهي بمعنى التناقض ومخالفة القول مع الفعل وفيها شئ من الأداء المفارقة يعين المفارقة في الألعاب الكلامية. والمفارقة بالمعاني التي أخذت عنها أو ترجمت بها فهي أعم من المناقضة والسخرية، بل هي علم حديث في الحقل الدلالي وفي البلاغة والنقد الحديث، تنتفع من الأساليب الكثيرة في النظريات الحديثة، وهي جامعة بين الدلالة والتخاطب وهرمونوطيقا ومستعينة بالفنون البلاغية الكثيرة وإذا أردنا المبالغة. فنقول إن المفارقة علم شبه بلاغي ولا هي بلاغة بأكملها.

٢.٣- المفارقة والترجمة العربية بين السخرية والتناقض

المفارقة أصل من أصول عربية تتجذر في القدم، تشاهده في المعاجم العربية منذ البداية وهي من (ف.ر.ق) مصدر من المفاعلة بمعنى تفارق القوم أي فارق القوم بعضهم بعضاً (الفراهيدي، ١٤٢٤ هـ.ق، ج ٣، ص ٣١٧). ومنه أيضاً الفرقة التي جاءت من فارقة مفارقة وفراقا (الرازي، ١٩٨٦ م، ص ٢١٠). وفي معجم المقاييس ترى أنه يعني التمييز والتزييل بين شيئين، والفارق من الناس من يفرق بين الأمور ويفصلها (ابن فارس، ١٩٧٩، ج ٤، ص ٤٩٥). وأصبح من أسماء القرآن فرقاناً ﴿وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ﴾ (الإسراء: ١٧: ١٠٦)، لأنها يفرق بين الحق والباطل ومنه الفاروق والفرقان الذي جاء في القرآن الكريم، وبهذا المعنى الصبح، وهو الفارق بين الليل والنهار، وهي عند الزمخشري من هذه المادة من الناقة الفارقة وهي التي ماخض وفارقت الإبل (١٩٩٨ م، ج ٢، ص ٢٠). وقد جاء بمعنى التباعد والمباينة (ابن منظور، ١٩٨٨ م، ج ١٠، مادة فرق). وهي بهذا المعنى ورد في معظم الموسوعات والمعاجم العربية وقد غلب عليها هذا المعنى اللغوي باستعماله في الافتراق بين الضدين أو بين شيئين متباعدين ليس بينهما أدنى ارتباط.

وقد جاء في القرآن الكريم هذه الكلمة بمعنى الانفصال والتشقق والابتعاد والتفرق على ألفاظها المختلفة والفارق والمفارقة قد جاء بمعنى الترك في هذه الآية الكريمة: ﴿فَأَمْسِكُوهُمْ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُمْ بِمَعْرُوفٍ﴾ (الطلاق: ٦٥: ٢). والفراق أيضاً بهذا المعنى أي

الانفصال والموت كما جاء في القرآن: ﴿وَلَنْ أَهْنَىٰ الْفِرَاقَ﴾ (القيامة ٧٥: ٢٨) (مختار عمر، ١٤٢٣ هـ.ق، ص ٣٥٢ - ٣٥١)، وفي معجم الوسيط إنها بمعنى «الحكم والفصل وفارقه مفارقةً وفراقاً أي باعده وفارق فلاناً من حسابه على كذا وكذا بمعنى قطع الأمر بينه وبينه على أمر وقع عليه اتفاقهما» (ضيف، ٢٠٠٤ م، ص ٦٨٥). ولا نجد دلالة واضحة للمفارقة حسب المفهوم الذي نراه اليوم. وكلما جاء على لسان البيانيين بما أن المفارقة تعني السخرية أو التناقض، فإنها مستخرجة عن المعنى الوضعي والترجمة اللغوية من لفظتين أجنبيتين هما Irony و Paradox على أنهما قد تتجذران في اللغة الإغريقية أصلهما إيوننيا وبارادوكسة مع معانيهما.

قد اختار العديد من الأدباء والباحثين مصطلح المفارقة ترجمة عن لفظة Irony وهذا هي بداية التحدي عند الباحثين لترجمة هذا المصطلح، فكثير منهم عدّ المفارقة ترجمة حرفية لهذه اللفظة المستوردة أساساً من الإغريق، المترجمة لدى الإنكليز والتي تعني في الإنجليزية معاني مختلفة كالسخرية والتهكم؛ وإلى هذا أشار أحد الباحثين بأن الذين يقترحون هذه الترجمة إنما ينظرون إلى الأدب الإنجليزي (جربو، ٢٠١٥ م، ص ١١١). ويرى كثير من الباحثين أن المفارقة هي أنسب ترجمة للفظ Paradox والتي تعني التناقض. ولكن بينها وإن كانت مترجمة من Irony وبين التناقض ثمة اختلاف، لأنّ paradox يحمل في طياته سمات التناقض في حين أن Irony هي «استخدام عكس للمعنى الحرفي ولكن بغية السخرية والتهكم والهزل» (المصدر نفسه)، كما يكون هذا الاعتقاد سائداً بأن المفارقة على أنها ترجمة لآيروني «هي إحدى الأساليب البلاغية والأدوات الكلامية تستعمل في التهكم والهزل والمأساة وأنواع أدبية أخرى» (بهره مند، ١٣٨٩ هـ.ش، ص ١٢). ولقد نرى في كثير من المعاجم خاصة ما يهدف الأصول الأدبية ومصطلحاتها أن لغة Irony أقرب بكثير من لغة التهكم والسخرية كما نراه في المنجد الإنكليزي أنها بمعنى السخري والتهكمي (Theodory، ١٩٩٧ م، ص ٤٢٤)، حيث إن paradox تعني تناقضاً ظاهرياً قد يكون صحيحاً، وقد تكمن فيه الحقيقة أي المفارقة (Ibid، ص ٥٩٨).

وقد جاء في كثير من المعاجم الأخرى أن لغة المفارقة ليست ترجمة مناسبة لآيروني كما نرى أن المفارقة أيضاً لا تترجم بالبارادوكس بل قد ترجمها هنس وير بالاختلاف والتفاوت (١٩٧٦ م، ص ٧٠٩). فالمفارقة بمعنى بارادوكس يرادف التناقض أو المناقضة وإن «لم يجمع مترجموا كلمة Paradox على لفظة بعينها في التناقض» (بروكس، ١٤١١ هـ.ق، ص ١٩٠)، وهي شئ من التضاد أو الطباق، وقد جاءت الترجمة، ترجمة حرفية للكلمة، في كثير من كتب اللغة والموسوعات الأدبية والفلسفية^١، والمفارقة شئ والمناقضة شئ آخر تختلفان في جزئيات منهما. لم يكن التناقض هو المحور الأساس للمفارقة، لأن التناقض إفادة شئ وإرادة ما يضاده في المعنى، وقد يحدث إمّا في اللفظ وإمّا في المعنى. وأمّا التناقض في اللفظ فقد يحكم عليه أحياناً بالكذب كما تقول لمن لا تحبه: أشناق إليك ولا أدعوك للدخول إلى البيت فكما ترى؛ إن الجزء المؤخّر للقول، قد يناقض الجزء الأول منه. وأمّا التناقض في المعنى فبمراعاة السياق كما ترى في الآية: ﴿إِنَّا كَاشَفُو الْعَذَابَ قَلِيلاً إِنَّكُمْ عَائِدُونَ﴾ (الدخان ٤٤: ١٥). فإنّ وصف كشف العذاب بالقلّة يناقض الوعد بكشف العذاب وحقاً إنّ القسم الثاني من الجملة هو من نوع الوعيد الذي ضد الوعد ونقيضه.

وإذا أخذت المفارقة ترجمة لآيروني، فإنها ترادف التهكم أو السخرية كما أفاد به القدماء. والتهكم هو شدة الغضب والاحتقار وهو عبارة «عن الإتيان بلفظ البشارة في موضع الإنذار... والمدح في معرض الاستهزاء» (بروكس، ١٤١١ هـ.ق، ص ٦٨٩)، كما ترى في الآية ﴿بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَاباً أَلِيماً﴾ (النساء ٤: ١٣٨). فهي بالغة في التهكم والسخرية، لأنّ وقوع العذاب هو نوع

١ راجع: وهبه، مراد، (٢٠٠٧)، المعجم الفلسفي، القاهرة: دار قباء الحديثة - وهبه، مجدي؛ المهندس، كامل، (١٩٨٤)، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، الطبعة الثانية، بيروت: مكتبة لبنان

من الوعيد. ولكن الله جاء بالبشارة في معرض الوعيد للمناقضين. والسخرية هي مصطلح تُستعمل غالباً في الهجو والهزل والمسرح. وقد نرى مفارقات ليست فيها سخرية، كالذي نراه في المفارقة التالية: ﴿وَأَصْنَعُ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُعْرِقُونَ﴾ (هود ١١: ٣٧)، حيث يظهر من السياق اطمئنان نوح ﷺ بوقوع العذاب وهو الغرق. ولكن الجملة قد جاءت طلبياً لإظهار الشك بدل اليقين وهاهنا تظهر المفارقة دون السخرية.

فعلى كل حال، كيفما تترجم المفارقة على أنها ترجمة حرفية من irony أو paradox. فإنها تأتي كأسلوب بلاغي لدى فلاسفة الإغريق، التي تطور مفهومها وأصبح مترادفاً للتناقض، فالمفارقة تحمل في طياتها شيئاً من الضدية والنقيض إلا أنها تستعمل في السخرية. فيجب أن نشير إلى هذا التعريف للمفارقة بأنها هي أسلوب فكري كلامي بلاغي رائع لإيجاد التهكم والتغلب على الخصم باستعمال الكلام المجازي الموهوم يسمعها المخاطب ويفهمها اللبq الفهم. والمفارقة هي لعبة «لغوية بين القارئ والصانع لصالح المعنى الخفي الذي غالباً ما يكون المعنى الضد وربما تعدّ خليطاً من فن الهجاء وفن السخرية وفن الجروستيك (الغريب المهوش المضحك) وفن العبث والفن الضاحك» (إبراهيم، ١٩٨ م، ص: ١٣٢)، والتي يجب الإشارة إليها بأن المفارقة ليست السخرية بل السخرية هي إحدى أساليب المفارقة التي تكمن وراء الضدية الموجودة في الكلام لدى المخاطب كما تراه في التالي: ﴿لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا﴾ (مريم ١٩: ٦٢). هذه المفارقة التي بنيت على التناقض بين اللغو والسلام ليس فيها السخرية كما لا يوجد التناقض في ﴿ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ﴾ (الدخان ٤٤: ٤٩)، بل السخرية واضحة فيها.

وإنّ هنالك فروق بين السخرية والمفارقة، لأن السخرية هي «هجوم متعمد على شخص يهدف سلبه كل أسلحته وتعريفه من كل ما يمتلكه والمفارقة تقعر الحقائق بعضها بعضاً دون أن يتمكن أحدهما» (إبراهيم، ١٩٨٧ م، ص ١٣٦). ولا يزال الكلام عن المفارقة في الدلالة والأسلوب غامضة يحتاج إلى غور أكثر، لأنها لا يفهم حتى الآن الدلالة الأساسية للغة بل هي ترجمات كثيرة عن اللغة. وهذا لأن «الكلمة عند تن يانو هي ظاهرة متغيرة اللون قد تتغير في نظام الموسيقى والوزن وتأخذ معناها وشكلها فهي تكتسب معاني مختلفة في السياق اللغوي والنصي» (شفيعي كدكني، ١٣٩١ هـ، ص ٣٣٥).

وأخيراً إن المفارقة هي ظاهرة إبداعية جديدة مستخرجة من مصطلحين أدبيين هما Paradox و Irony ومركبة من أساليب بلاغية كثيرة وطرائق فنية متجذرة في الفلسفة والمنطق، وهي قريب من أسلوب السوفسطائيين لدحض العدو في الجدال الكلامي وهي السخرية بعينها مبنية على التناقض والتناقض هو من لوازمها؛ إذن لا مفارقة بدون تناقض ولا سخرية بدون مفارقة. ولكن المفارقة على أنها ترجمة لآيروني، والتي هي أحسن الحلول السيئة لترجمة هذه الكلمة إلى العربية (محفوطي، ٢٠١٤ م، ص ٦٠)، تختلف عن بارادوكس لأنه عبارة تبدو متناقضة في الظاهر مع أنها بالفحص والتأمل يتبين أن لها أساساً من الحقيقة (المصدر نفسه، ٤٤). وبالأحرى، أن نسمي المفارقة أسلوباً بلاغياً شاملاً تتفرع منه جذور أساسية تتجذر في البلاغة العربية منها التهكم والهزل والمدح الذي يراد به الهجو والتورية والمجاز والتعريض والتجاوز و... فهذه هي عناصر المفارقة التي تظهر في الخطاب وفي السياق التخاطبي. ومما ينبغي ذكره انه إن كانت المفارقة ترجمة عن Irony أو Paradox فما الحاجة إلى استعمال هذا المصطلح وهل المصطلح شئ جديد بالنسبة للسخرية التي تترجم عن Sarcasm او التناقض المترجم عن Paradox؛ فالأحرى أن نعرف المفارقة مصطلحاً يعني المخالفة الوجودية و تناقضاً معنوياً بين الحدث والواقع أو بين القول والمفهوم ومبدأ التناقض هو الضدية التي نلمسه من النبرات الصوتية في الكلام الشفهي والسياق الكتابية أو المواقف والظروف الطبيعية.

٤- المفارقة وعلم الدلالة بين السخرية والتناقض

لا ينسى بأن المفارقة هي إحدى الأساليب الدلالية بلغت غايتها في البلاغة والنقد الأدبي لما فيها من مهارات أسلوبية في استخراج الكلام على خلاف مقتضى الظاهر. فالمفارقة على أنها لغة تعني الابتعاد والتباعد، لكنها تدل على الضدية والتناقض بغاية السخرية والتهمك بالخضم في الجدال الكلامي في كثير من الأحيان كما تراه في المثال التالي: ﴿الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا﴾ (الكهف ١٨ : ١٠٤)، المفارقة واضحة بين موقف الضحية (الذين سعيهم) وفيما يفكر الضحية (ظنهم بحسن صنعهم). فالمفارقة مبنية على التناقض وفي غاية السخرية، أو المفارقة التي بنيت على التضاد بين السلطان والجبن حيث قال البيهقي: «بحت بكلمتين للسلطان/ قلت له: جبان» (١٩٥٧ م، ص ٤٠٧). وشتان بين الجبن والسلطان فهي غاية في السخرية، فهذه الخصلة الموجودة في المفارقة «قد جعلتها أداة أسلوبية للتهمك والاستهزاء» (العبد، ١٩٩٤ م، ص ١٨)؛ وإنها تهدف خضم العدو وإخضاعه للفنوع أمام الملقى أو الملاعب.

تبرز المفارقة من الناحية الدلالية عند الكشف عن غطاء الحقيقة في المجاز الكلامي والفعلي، نعني أنه يجب الاحتراز عن المنطوق عند المفارقة للكشف عن الدلالة المفهومية وللإبانة بما في المنطوق من الأمور النفسية والمنطقية واللغوية. إذن إن المفارقة تبدي ما في المنطوق من دلالات عدة تبين نفسية الملقى وتستعمل المنطق السليم باللغات، والكلمات في المفارقة ذات وجهين كوجوه عملة واحدة إذا عكستها تظهر بوجه آخر. وبهذا الصدد «أكد ريتشاردز على أن الجوانب المؤثرة في اللغة هي أيضا جزء من المعنى ووضع أروج وظائف للمعنى في استخدامه العلمي والسياسي والدبلوماسي والأدبي كافة وهي: الإدراك والشعور واللهجة والقصد» (عناي، ٢٠٠٣ م، ص ٤٧). وقد حدثت في المفارقة بعض التطورات الدلالية الخارجية لغة واصطلاحاً، إذ إن اللغة أي المفارقة انصرفت إلى المعنى الثاني وهو المناقضة والسخرية مع أنها تعني المفارقة الابتعاد عن المعنى الأصلي، وبواقع اللغة يمكن أن يكون هذا الابتعاد طباقاً للمنطوق أو مخالفاً له.

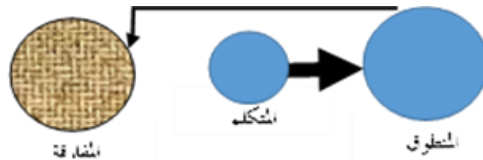
ويجب الإشارة إلى أن «المعنى هو المستوى الأول الذي يعطيه القارئ للنص ... وأن الدلالة لاتعني فقط معنى المعنى الذي تحدّث عنه الجرجاني. ولكن هي كل نشاط تأويلي يستطيع القارئ أن يعطيه للنص بشرط توفر القرائن والحجج» (المصدر نفسه، ص ٦٤). والمفارقة في علم الدلالة مرتبطة بما حدث من الحقائق الخارجية (يونس علي، ٢٠٠٤ م، ص ١٢). وإنها تعبر عن «تعبير لغوي بلاغي يرتكز أساساً على تحقيق العلاقة الذهنية بين الألفاظ أكثر مما يعتمد على العلاقة النغمية أو التشكيلية» (إبراهيم، ١٩٨٧ م، ص ١٣٢). كما تعتقد نبيلة إبراهيم، وهي التي من أوائل الذين أنتجوا بحثاً جليلاً في المفارقة تعتقد بأن المفارقة «لعبة لغوية بين القارئ والصانع لصالح المعنى الخفي الذي غالباً ما يكون المعنى الضد» (المصدر نفسه). وقلنا سابقاً بأن الضدية والسخرية لا تتناسقان مع المفارقة دوماً أو تقول: «المفارقة من الإجراءات الأسلوبية الفاعلة والفعالة في تجسيد القيمة الجمالية للأسلوب الحكيم لانتجته من فارق دلالة بسبب الاختلاف الذي توقعه بين المعاني فيدفع بالمتلقي إلى كد ذهنه واستشارة فكره للتعامل العميق في تلك المتناقضات» (زواري أحمد، ٢٠١٤ م، ص ١٣٨).

وأخيراً، تعترف بأن المفارقة هي مرحلة الانتقال بين المنطوق ومعناه وكما أشار إليه البيانون إنها هي وظيفة دلالية تخاطبية تظهر عند الانتقال من المعنى الحرفي والمعنى المعجمي للعبارة أو للكلام أو لكلمة إلى المعنى الدلالي الذي يعرف في السياق، فمثلاً إذا بحت بأن «عند الامتحان يعرف المرء أو يهان» على سبيل الاستعارة التمثيلية لمن يفتخر بنفسه كثيراً فأنت في الحقيقة صرحت بالمعنى الدلالي للمنطوق على أن الرجل يجب أن يكون معتاداً لما يبوح به أي أن الرجل فخور بنفسه على ما ليس فيه، وهذا يؤدّي إلى سخرية الراسب بما ليس عنده والمثال عند الفائز ليس فيه مفارقةً. وهذه هي سيزا قاسم تقول: إن المفارقة هي دال واحد

ومدلولان إثنان؛ الأول حرفي ظاهر وجليّ والثاني متعلّق بالمغزى موسى به خفي (١٩٨٢ م، ص ١٤٤)؛ ويمكننا بعد هذه المقدمة الطويلة عدّ الدلالات الموجودة في المفارقة في الأقسام التالية:

١- الدلالة التهكمية الساخرة المتضادة للمعنى الأصلي، والتي لا يفهمه المخاطب إلا بأسلوب تخاطبي تلعب السياق فيه دوراً بارزاً؛ ٢- الدلالة الحرفية وهي يمكن أن تكون ساخرة أيضاً أو جادة تتغير حسب فهم المخاطب عن الكلام المنطوق. ومن هنا تظهر أهمية المخاطب عند المفارقة، فيختلف العمل المفارقي عن كل مخاطب، فإذا قلت للفاشل: أيها الناجح، فهذا تهكم بالغ له ولكنك بالنسبة للناجح فإنك صرحت بالحقيقة وكمثال آخر في كلامك أمام الرجل الثري الجبان إذا قلت: «أنا عبدك الضعيف» فهذا يمكن أن يكون لها دلالة حرفية بالمعنى الواقعي لأنك ضعيف بالنسبة للأموال والثمرات فتحتاج إلى بعض المساعدة، وهذا هو المعنى الحرفي الحقيقي، ويمكن أن يكون المعنى الحرفي الساخر حسب معتقد المتلقي واللاعب معاً إذ إنّه قد تهكم بالرجل الثري لأنه على كونه غنياً لايسعه دفع الشرور، وهذا هو القول الساخر الحقيقي وأما الدلالة الثانية وهي الخفية فهي أن تستهزئ الرجل الجبان بجبنه وثرائه وهو لايفهمه لغباءه بل يفهمه من حوله ومن يستمع إلى الحوار. والنتيجة في ذلك هي أن المفارقة أخيراً هي المفارقة، وفيها معنى التضاد والتهكم، والتهكم كما عرفه بدوي طبانة هو «من الأغراض البلاغية التي يخرج إليها الاستفهام عن معناه الأصلي» (١٩٨٨ م، ص ٦٩٠)، أو نقول إن المفارقة متعددة الأوجه تريك وجهين من عملة واحدة هما:

١- الضدية وهي التناقض والتضاد بين المنطوق ومفهومه، بحيث «تتطلب من القارئ الإمعان الشديد في اللغة وحركتها حتى يتم له إدراك المعنى في هدوء» (إبراهيم، ١٩٨٧ م، ص ١٣٦)؛ والضدية هي عبارة عن معنى للمعنى كما عبّر عنه عبد القاهر الجرجاني بأن «المتكلم يعني في المفارقة نقيض ما يقوله» (العبد، ١٩٩٤ م، ص ٣٠).



٢- التهكم أو السخرية وهو الهدف المنشود للمفارقة، فقد ترى أن البيانيين القدامى صرحوا بالمفارقة على لغة التهكم، وهي المعنى الحرفي لآيروني، حيث يشير يحيى بن حمزة إلى التهكم بأنه «إخراج الكلام على ضد مقتضى الحال إستهزاءً بالمخاطب» (العلوي، ٢٠٠٢، ج ٣، ص ٩١). وعرفه الزركشي بأنه «إخراج الكلام على ضد مقتضى الحال» (١٩٨٤، ج ٤، ص ٥٨).

فهذا القصد تشبه المفارقة الكوميديا، ولكنّ القارئ يرى في المفارقة ضحكة، تهكماً بغباء الضحية وجهله في مسرح المفارقة أو هذه الضحكة المفارقة «تتولد عن التوتر الحادّ والضغط الذي لا بدّ أن ينفجر» (قاسم، ١٩٨٢ م، ص ١٤٤). ولكنّ التي تتولد في الكوميديا هي التي تضعها الضحيات واللاعبون في المسرح الكوميدي على علم بما يتولّد منهم، وأخيراً إنّ حلّ «شفرة المفارقة يستلزم مهارة خاصة لفهم العلاقة وهي مهارة ثقافية وإيدولوجية يشارك فيها المتكلم والمخاطب» (المصدر نفسه). وعلى الرغم من كثرة المباحث المطروقة في علم الدلالة فإننا قد اخترنا للدراسة التضاد والمشارك اللفظي لصلتهما بموضوع المفارقة شكلاً ومضموناً، ومع أن الدلالة تشمل موضوعاً آخر وهو الترادف لكننا تركنا البحث فيه لضيق المجال وقلة صلته بالمفارقة.

١.٤- المفارقة والمشارك اللفظي بين السخرية والتناقض

إن المشارك اللفظي ظاهرة لغوية نشأت منذ أن ولدت اللغة وهو يعني «وجود لفظة واحدة دالة على أكثر من معنى ولا حدود لهذا الأكثر» (نصيف الجنابي، ١٩٨٢ م، ص ٣٦٣)؛ وهو مرتبط بالفكر الإنساني و«يقضي معرفة لون من ألوان الرابطة الفكرية التي تفرضها هذه الظاهرة على الفكر الإنساني» (المصدر نفسه، ص ٣٦٩). وتوضيح ذلك أن عبد الواحد لؤلؤة يعتقد بأن «المفارقة هي أحسن الحلول السيئة لترجمة هذه الكلمة إلى العربية» (ميويك، ١٩٩٣ م، ص ١١٤). ولكن مراد وهبة يتخذ الكلمة ترجمة لبارادوكس (٢٠٠٧ م، ص ٦١١)، كما يعتقد بذلك سعيد علوش في كتابه معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة (١٩٨٥ م، ص ٤١٥). فإذا كان كذلك فإن المفارقة تشتمل على معنيين بلفظة واحدة وهما: المناقضة والسخرية؛ فهي عندئذ يشبه المشارك اللفظي من حيث الدلالة على أكثر من معنى بلفظة واحدة كما في الآية الشريفة: ﴿إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا يُتَّجَرَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ﴾ (طه ٢٠: ١٥)، حيث تدل كلمة «أخفى» - وهي مشترك لفظي ومن الأضداد اللغوية - على معنى الإظهار أو الإخفاء (الطبرسي، ١٣٧٢ هـ.ش، ج ٧، ص ١١).

ويمكن القول أن مصطلح المفارقة بما أنها تعني التناقض اللغوي وتضاد الموجود مع الواقع؛ فإنه يمكن عدّها من المشاركات اللغوية في الحقل الدلالي. وهناك دلائل واضحة على أن مصطلح المفارقة هي مشترك لفظي لها معان متعددة فهي بالمعنى الواحد تدلّ على تناقض بين المنطوق والمفهوم؛ وفي معنى آخر، تريك دلالة ساخرة للمنطوق^١ ويستخدم اللفظ في غير معناها الذي شاع عنه وانتشر للغز يقصد من ورائه الكلام لغرض الإبهام على السامع حيث يكون التصريح سبباً للمفسدة. إن المشارك اللفظي يدلّ دلالة مستوية على أحد المعنيين أو المعاني وتأتي القرينة لتسرح المعنى المقصود من الكلام و«قد قسم المحذوثون المشارك اللفظي تبعاً لتعدد المعنى إلى أربعة أنواع منها: «١- تعدد المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في مواقف مختلفة؛ ٢- وجود كلمتين يدلّ كل منهما على معنى وقد اتحدت صورة الكلمتين نتيجة التطور في جانب النطق؛ ٣- دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة التطور في جانب المعنى؛ ٤- وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معان فرعية أو هامشية» (الشيخ، ١٩٩٩ م، ص ٧٢).

والمفارقة من جهة المصطلح، فهي مشترك لفظي تستعمل تارة للسخرية وتارة للمناقضة. ولكنّها ذات مصدر واحد وهو الإبعاد والتنحي. وإذا سألت كيف يمكن للمفارقة أن تكون مشتركا لفظياً؟ فنجيب بأن المعنى الساخر الذي يكون من معاني الكلمة هو القول المخالف للواقع الذي يسبب السخرية والتهكم بالضحية. وفي هذه الحالة استخدمنا قولاً مناقضاً للواقع ومبتعداً عن الموجود للسخرية. فعلى كلّ حال، المعنى الأصلي للغة هو الابتعاد. ولكنه في التهكم والسخرية يعني الابتعاد عن الموجود إلى اللاموجود. وكذا الحال في المناقضة فإننا نستخدم قولاً متضاداً تماماً مع الواقع اللفظي أو الموقف وتستعمل المفارقة للإبانة عن قلب المعنى بلغة متضادة أو وصف لموقف بضده؛ وهذا يمكن أن يكون للاستهزاء كقولنا للأسود، أبا البيضاء (المصدر نفسه، ص ٧٦)، وكما يقال للرجل: يا عاقل يا حليم بغية إظهار جهله والاستهزاء به.

هذا من جهة ومن جهة أخرى، نستخدم المشارك اللفظي في الأداء المفارقة بغية إظهار الجهل والغباء للضحية. فإذا استعملنا المجاز اللغوي بأنواعه أو استخدمنا الاستعارة أو الكناية والتعريض فحفاً أعملنا المشارك اللفظي لإتاحة المفارقة هدفها المنشود. إذن إنّ المفارقة هي تطور في اللغة ودلالة الكلمة الواحدة على المعاني المختلفة وهي جامعة بين السخرية Irony والتناقض Paradox

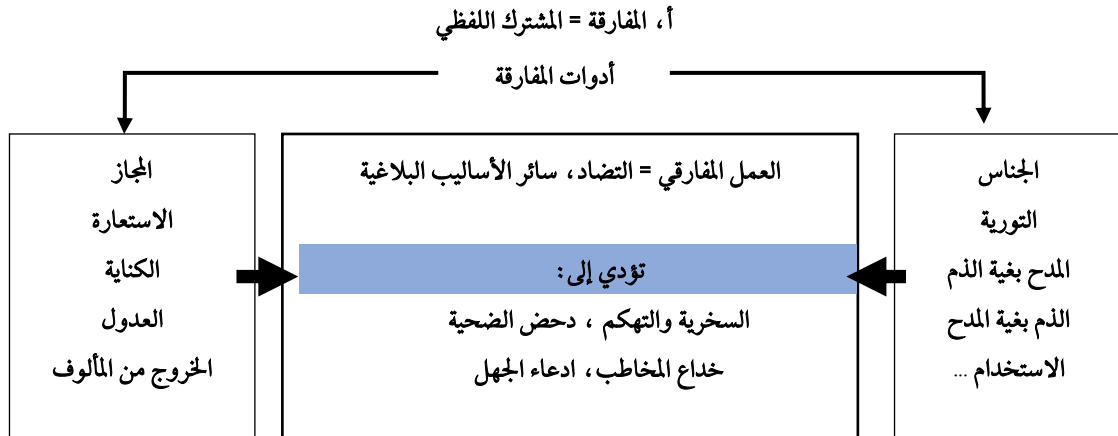
١. للمزيد راجع: حسن الشيخ، عبد الواحد، العلاقات الدلالية، صص ٧٤ - ٦٠.

بما أنهما تخنيان بشئ من الإبعاد والتنجي عن الواقع والموجود. ولا ننسى بأن المشترك اللفظي والمفارقة بكونها مشتركةً لفظياً لا يمكن فهماً دلالياً إلا بـ «ثلاثة أمور تدخل في تحديد دلالة اللفظة وهذه هي: السياق، والمعنى الحضورى للتركيب اللغوي والتركيز الدلالي» (نصيف الجنابي، ١٩٨٢، م، ص ٣٩٨).

٢-٤. المفارقة والتضاد بين السخرية والتناقض

بنيت عملية المفارقة على التضاد بين الواقع والموجود أي هي إشارة إلى الوجود للكون عما يقع في الموقف الواقعي. فهي تضاد الموجود واللاموجود والواقع والغائب لأن المتكلم يظهر ما عنده من استعمالات مجازية لإتاحة المخاطب تصوراً مخالفاً لما يقصده واللبق الفهم يجب أن يكشف الستار عن هذه المجازات ليصل إلى مقصود المتكلم. والمفارقة في دلالة العمل المفارقةي نعتبرها من التضاد، وليس بمعنى التضاد في أسلوبية التركيب المفارقةي، بل التضاد في دلالة التركيب، كما نرى في هذه الآية: ﴿بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ﴾ (ص ٣٨: ٢). ففي منطوق الآية تصريح بأن الكافرين في عزة؛ ولكن السياق يدلنا على التضاد الموجود ومغزى المفارقة، لأن التضاد «ما يدل على معان متضادة سواء أكانت بأصل الوضع أم للتفاؤل أم للتهكم والسخرية عن طريق الانتقال المجازي» (الشيخ، ١٩٩٩، م، ص ١١٣)؛ إذن المفارقة تستخدم التضاد تناقضاً كانت أو سخرية لأن التضاد تستعمل في الكلام بغية التهكم ورد الضحية في المسرح المفارقةي لأن من التضاد ما كان «للتطير والتفاؤل وما كان للتهكم والسخرية وما كان للمبالغة في الصفة» (المصدر نفسه، ص ١١٤).

وقد جاء في الآية القرآنية ما يعتبر استعمالاً ضدياً بغية السخرية والتهكم بالضحية وهي الآية القرآنية: ﴿قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَكِيمُ الرَّشِيدُ﴾ (هود ١١: ٨٧). وهذا الاستعمال للحليم الرشيد بقرينة الضدية قد يدخل في حيز المجاز والذي تدل على الاستهزاء والسخرية والتهكم وليس التوقير والاحترام. والترسيمة التالية تريك المعاني الدلالية للمفارقة في الحقل اللغوي وفي العمل المفارقةي:



إذن أن المفارقة تستخدم أحياناً صناعات بديعية بيانية للكون عما تهدفه من السخرية والتضاد، فأحياناً تستخدم الجناس مع المشترك اللفظي لإتاحة الأسلوب المفارقةي شيئاً من الضدية والتهكم مع فارق، وهو أن الجناس قد يكون في لفظين مفردين إلا أن المفارقة يكون غالباً في التراكيب، ومن هذا القبيل: «حسامه فتح لأوليائه حنف لأعدائه» (القزويني، ٢٠٠٠، م، ص ٣٢٣)؛ والتضاد بين

الفتح الذي يكون للأحياء والحنف الذي يسري في الأموات والمغلوبين واضح المعالم. والمفارقة أيضاً تستخدم التورية بل هي نوع من التورية قريبتها السياق الدلالي المحدد ومنها ﴿الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى﴾ (طه ٢٠ : ٥). فإن الاستواء مما يناسب الجسم والمعنى البعيد هو الاستيلاء فيفارق المعنى القريب معنى البعيد. والفرق بينها وبين المفارقة هي كون المفارقة ثلاثية الأبعاد والتورية ثنائية بين المتكلم والسامع والمفارقة هناك لها طرف يلعب في السرح في كثير من المفارقات الدرامية والمأساوية والموقفية وهو الضحية أي هي مسرح مكاني زمني يلعب فيه ثلاثة أشخاص المتكلم والسامع والضحية أو الملاعب. فيجب على السامع فهم المعنى المتخفي ويجب على المتكلم اخراج الكلام على الضدية والسخرية، ويجب على الملاعب أن يلعب لعبة ويستخرج ملهارة للمخاطب. وأخيراً تنتقل إلى تعريف شمولي للمفارقة، وهو استعمال أساليب بلاغية متنوعة بهدف التهكم بقريضة التضاد بين الدال والمدلول أو المنطوق والمفهوم أو هي توجيه سياق المنطوق نحو المعنى المتضاد والمخالف له بأساليب بلاغية تجري على محور المخالفة بين الواقع الدلالي أي ما يفهمه المخاطب وحقيقة المفهوم أي ما يعنيه المتكلم وما يثيره هذا الخلاف بين الواقع والمقصود من مزحة لطيفة يراودها شعور السامع.

الخاتمة

ما تركت المفارقة لباحث إلا أن ينتج من دراساته عدة نتائج جديدة تساعد الآخرين. وها نحن بعد أن درسنا المفارقة من منظور دلالي وصلت دراستنا إلى النتائج التالية حيث المفارقة في هذه النتائج تناظر المفاهيم الدلالية أحياناً: يجب أن نتنبه بأن المفارقة دلالية تدل على السخرية الناقضة للواقع الموجود بغية دحض الضحية والمخاطب وبيان قلة فهمه، إذن إن المناقضة أخيراً هي إحدى الأساليب لإيجاد التهكم الساخر. وفي هذا الحقل الدلالي، يمكن اعتماد المفارقة بأنها هي كمشترك لفظي تعدد معانيه بسبب تطور الحقول الدلالية للمنطوق وإنها عملياً ترادف التضاد الدلالي حيث المنطوق يفهم عند المخاطب عكس ما يقصده المخاطب. وكذا يكشف البحث هذا بأن المفارقة تحتوي على معنيين لمصطلح واحد والصراع كله حول اللغة المترجمة، بحيث إن اللغة تعني مخالفة المضمون مع المنطوق والمصطلح يشير إلى أسلوب تهكمي بناء التضاد الموجود خلف واجهة العبارات المنشودة عن المتكلم فإما ينتبه المخاطب للدلالة الساخرة المتضادة أو يصبح المخاطب ضحية أمام عيون القارئ أو السامع. ومن الخطأ الفادح اتخاذ الأساليب البلاغية كالطباق والتورية نوعاً من المفارقة، بل هي أساليب تساعد المفارقة للأداء أحياناً وتتخذ أدوات في أيدي المفارقة تعينها لشمول المعنى الدلالي وكقريضة لهداية القارئ أو السامع إلى بلوغ المفارقة وفهمها. وأخيراً نرى أن المفارقة هي أسلوب فلسفي بلاغي تدل على المخالفة الجوهرية بين القول والفهم، وهي عملية ذهنية أكثر من أن تكون لغوية وتزداد هذه المخالفة حالما يزداد السياق تضاداً والظروف تنافراً والنبرات الصوتية تشديداً.



١. الضحية هو الذي يقع في المفارقة ألعوبة لصاحب المفارقة لا يعلم المغزى مما خوطب به ولا يكون واعياً لما يحدث حوله، وفي هذا الحال يراقبه القارئ ويعلم ما يحدث كما حدث لإخوة يوسف، حيث ما انتبهوا لمعرفة يوسف بأخيه، والقارئ قد أدرك موضوع المفارقة في الكلام، وكثيراً ما نرى الضحية في مفارقة الموقف أو السياق.

المصادر والمراجع

أ. العربية:

* القرآن الكريم

١. إبراهيم، نبيلة. (١٩٨٧ م). «المفارقة». *مجلة الفصول للنقد الأدبي*. الهيئة المصرية العامة للكتاب. (ج ٣). صص ١٤١ - ١٣١.
٢. الإبراهيمي، كرار عبد الله. (٢٠١٧ م). *المفارقة في شعر أبي نواس*. رسالة ماجستير. العراق: جامعة المثني.
٣. ابن فارس، أحمد. (١٩٧٩ م). *معجم مقاييس اللغة*. (تحقيق عبد السلام محمد هارون). بيروت: دار الفكر.
٤. ابن منظور. (١٩٨٨ م). *لسان العرب*. (ط ١). (ج ١٠). بيروت: دار إحياء التراث العربي.
٥. أرسطوطاليس. (١٩٧٩ م). *الخطابة* (تحقيق وتعليق عبد الرحمن بدوي). الكويت: وكالة المطبوعات/ بيروت: دار القلم.
٦. أفلاطون. (١٩٩٤ م). *المحاورات الكاملة؛ المجلد الأول الجمهوريّة*. (ترجمه داود تمراز). بيروت: دار الأهلّة للنشر والتوزيع.
٧. ———. (٢٠٠٤ م). *جمهوريّة*. (دراسة وترجمة فؤاد زكريا). الإسكندرية: دار الوفاء.
٨. بروكس، كلينث. (١٤١١ هـ.ق). «لغة المفارقة». (ترجمه محمد منصور أباحسين). *مجلة الدارة*. العدد الثاني. صص ١٩٣ - ١٧٠.
٩. البياتي، عبد الوهاب. (١٩٥٧ م). *أشعار في المنفى*. (ط ١). بيروت: دار الديمقراطية الجديدة.
١٠. خيرة، جريو. (٢٠١٥ م). «المفارقة في النقد الغربي. إشكالية الترجمة ومفهوم المصطلح». *مجلة البلاغة والنقد الأدبي*. الشركة العربية الإفريقية للتوزيع والنشر والصحافة. العددان الرابع والخامس. صص ١٠٩ - ١٢٢.
١١. الرازي، محمد بن أبي بكر. (١٩٨٦ م). *مختار الصحاح*. بيروت: مكتبة لبنان.
١٢. الزركشي، بدر الدين محمد. (١٩٨٤ م). *البرهان في علوم القرآن*. (تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم). (ط ٣). (ج ٤). القاهرة: دار التراث.
١٣. الزمخشري، جار الله. (١٩٩٨ م). *أساس البلاغة*. (تحقيق محمد باس عيون السود). (ط ١). (ج ٢). بيروت: دار الكتب العلمية.
١٤. زواري أحمد، علي. (٢٠١٣ - ٢٠١٤ م). *أسلوب الحكيم في القرآن الكريم*. دراسة ماجستير. الجمهورية الجزائرية: جامعة قاصدي مرباح - ورقلة. كلية الآداب واللغات.
١٥. الشيخ، عبد الواحد حسن. (١٩٩٩ م). *العلاقات الدلالية والتراث البلاغي العربي*. (ط ١). الإسكندرية: الإشعاع.
١٦. ضيف، شوقي. (٢٠٠٤ م). *المعجم الوسيط*. (إشراف مجمع اللغة العربية). (ط ٤). القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.
١٧. طبانة، بدوي. (١٩٨٨ م). *معجم البلاغة*. (ط ٣). جدة: دار المنارة/ رياض: دار الرفاعي.
١٨. طبرسي، فضل بن حسن. (١٣٧٢ هـ.ش). *مجمع البيان في تفسير القرآن*. تهران: انتشارات ناصر خسرو.
١٩. العبد، محمد. (١٩٩٤ م). *المفارقة القرآنية دراسة في بنية الدلالة*. (ط ١). بيروت: دار الفكر العربي.
٢٠. علوش، سعيد. (١٩٨٥ م). *معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة*. (ط ١). بيروت: دار الكتاب اللبناني.
٢١. العلوي، يحيى بن حمزة. (٢٠٠٢ م). *أطراز*. (ط ١). (ج ٣). بيروت: المكتبة العصرية.
٢٢. عمر، أحمد مختار. (١٤٢٣ هـ.ق). *المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن الكريم وقراءاته*. (ط ١). المملكة العربية السعودية: مؤسسة سطور المعرفة.
٢٣. عناني، محمد. (٢٠٠٣ م). *المصطلحات الأدبية الحديثة*. (ط ٣). القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر - لونغمان.
٢٤. الفراهيدي، الخليل بن أحمد. (١٤٢٤ هـ.ق). *كتاب العين*. (ط ١). (ج ٣). بيروت: دار الكتب العلمية.

٢٥. قاسم، سيزا. (١٩٨٢ م). «المفارقة في القصّ العربي المعاصر». *مجلة الفصول للنقد الأدبي*. الهيئة المصرية العامة للكتاب. المجلد الثاني. العدد الثاني. صص ١٥٣ - ١٤٣.
٢٦. القزويني، جلال الدين. (٢٠٠٠ م). *الإيضاح*. (شرحه علي بوملحم). بيروت: دار ومكتبة الهلال.
٢٧. محفوظي، سليمة. (٢٠١٤ م). «بلاغة المفارقة في الأدب العربي». *مجلة المقاريات لوزارة الثقافة المغربية*. العدد الخامس عشر. المجلد الثامن. صص ٦٨ - ٤١.
٢٨. ميويك، دي. سي. (١٩٩٣ م). «المفارقة وصفاتها». *موسوعة المصطلح النقدي*. موسوعة عربية للدراسات والنشر. المجلد الرابع. (ط ١). صص ٢٦٧ - ١١٨.
٢٩. نصيف الجنابي، أحمد. (١٩٨٢ م). «ظاهرة المشترك اللفظي ومشكلة غموض الدلالة». *مجلة المجمع العلمي العراقي*. الجزء الرابع. المجلد الخامس والثلاثون. صص ٤٠٦ - ٣٦١.
٣٠. النويهي، سهام. (بلا تا). *المنطق الغائم*. القاهرة: المكتبة الأكاديمية.
٣١. وهبة، مراد. (٢٠٠٧ م). *المعجم الفلسفي*. القاهرة: دار قباء الحديثة.
٣٢. يونس علي، محمد محمد. (٢٠٠٤ م). *مقدمة في علمي الدلالة والتخاطب*. (ط ١). بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة.

ب - الفارسية

٣٣. شفيعي كدكني، محمدرضا. (١٣٩١ هـ. ش). *رستاخيز كلمات*. تهران: سخن.
٣٤. بهره مند، زهرا. (١٣٨٩ هـ. ش). «آيروني وتفاوت آن با طنز و صنایع بلاغی مشابه». *فصلنامه زیان و ادب پارسى*. ش ٤٥. صص ٩ - ٣٦.

ج - اللاتينية

35. Aristotle. (1926). *The Art of Rhetoric, translating*. Translated by John Ellery Frease. London: William Heinemann/ New York: G.P.Pautanam's sons.
36. Plato. (2002). *Republic*. www.idph.net/conteudos/ebooks/republic.pdf
37. Cuddon, J.A. (2013). *A Dictionary of literary terms and literary theory*. E.D.5. wiley-blackwell.
38. Theodory, C. (1986). *AL-Mounged*. Beirut: Librairie Orientale.
39. Wehr, Hans. (1976). *A Dictionary of modern written Arabic*. Edited by J.Milton Cowan. Third Edition. Spoken language service.